

诗篇第三十三篇译文对照

【诗三十三 1】

〔和合本〕「义人哪，你们应当靠耶和華歡樂，正直人的讚美是合宜的。」
〔呂振中譯〕「义人哪，你们要因永恒主而欢呼；正直人颂赞主、本是合宜的事。」
〔新译本〕「义人哪！你们要靠着耶和華欢呼；正直人讚美主是合宜的。」
〔现代译本〕「所有义人都要向上主欢呼；所有正直的人都要颂赞他。」
〔当代译本〕「敬虔的人啊，你们要在主里欢欣歌颂，因为讚美祂是理所当然的。」
〔文理本〕「尔义人欤、当缘耶和華而悦恱、正直者之颂赞、乃合宜兮、」
〔思高译本〕「义人，你们应向主踊跃欢呼，因为正直的人，理应讚美上主。」
〔牧灵译本〕「在上主内欢乐吧，正直的人，诚实的人理应讚美上主。」

【诗三十三 2】

〔和合本〕「你们应当弹琴称谢耶和華，用十弦瑟歌颂祂。」
〔呂振中譯〕「你们要弹琴称谢永恒主，用十弦瑟作乐赞扬他。」
〔新译本〕「你们要弹琴称谢耶和華，用十弦瑟歌颂他。」
〔现代译本〕「要弹琴感谢上主，用弦乐歌颂他。」
〔当代译本〕「要用琴瑟奏出讚美的诗章；」
〔文理本〕「当鼓琴称谢耶和華、以十弦瑟歌颂之兮、」
〔思高译本〕「你们该弹琴，称谢上主，弹奏十弦琴，赞颂上主。」
〔牧灵译本〕「弹起竖琴与里拉，唱出优美的旋律与赞歌，向他称谢吧。」

【诗三十三 3】

〔和合本〕「应当向祂唱新歌，弹得巧妙，声音洪亮。」
〔呂振中譯〕「要唱新的歌颂赞他，弹得美妙，加上欢呼。」
〔新译本〕「你们要向他唱新歌，在欢呼声中巧妙地弹奏。」
〔现代译本〕「要向他唱新歌；要熟练地弹，高声地唱！」
〔当代译本〕「要为祂谱出新歌，并且弹得巧妙，唱得动听。」
〔文理本〕「讴新歌以颂之、鼓琴精巧、其声清越兮、」
〔思高译本〕「你们应向祂高唱新歌，在欢呼声中奏琴吟哦，」
〔牧灵译本〕「在欣喜欢呼声中，弹起七弦竖琴，向他谱唱一支新曲吧。」

【诗三十三 4】

〔和合本〕「因为耶和华的言语正直，凡祂所作的，尽都诚实。」

〔吕振中译〕「因为永恒主的话语正直；凡他所作的都可信可靠。」

〔新译本〕「因为耶和华的话是正直的，他的一切作为都是诚实的。」

〔现代译本〕「上主的话真实；他的作为可靠。」

〔当代译本〕「神的话是正直的，祂的作为值得我们信靠。」

〔文理本〕「盖耶和华之言正直、行皆信实兮、」

〔思高译本〕「因为上主的言语是正直的，祂的一切作为都是忠实的；」

〔牧灵译本〕「上主的言语正直，他的作为可靠。」

【诗三十三 5】

〔和合本〕「祂喜爱仁义公平，遍地满了耶和华的慈爱。」

〔吕振中译〕「他喜爱正义公平；遍地满了永恒主的坚爱。」

〔新译本〕「耶和华喜爱公义和公正，全地充满耶和华的慈爱。」

〔现代译本〕「他喜爱正义公平；他不变的爱充满大地。」

〔当代译本〕「祂喜爱公平正义；大地都充满祂的恩爱。」

〔文理本〕「耶和华以公义为乐、慈惠遍满于大地兮、」

〔思高译本〕「祂爱护正义和公理，祂的慈爱弥漫大地。」

〔牧灵译本〕「他爱护正义与公理，他的仁慈充满大地。」

【诗三十三 6】

〔和合本〕「诸天藉耶和华的命而造，万象藉祂口中的气而成。」

〔吕振中译〕「诸天藉着永恒主的话语而被造，其万象藉着他口中的气（**同词：灵**）而造成。」

〔新译本〕「诸天借着耶和华的话而造，天上的万象借着他口中的气而成。」

〔现代译本〕「诸天由上主的命令造成；日、月、星辰也由他的话造成。」

〔当代译本〕「祂只要发声，苍天都展列开来；祂只要吹气，众星就布列起来。」

〔文理本〕「诸天藉耶和华言而造、万象由其嘘气而成兮、」

〔思高译本〕「因天主的一句话，诸天造成；因上主的一口气，万象生成。」

〔牧灵译本〕「诸天因他的言语而造，万象借他口中的气息而成。」

【诗三十三 7】

〔和合本〕「祂聚集海水如垒，收藏深洋在库房。」

〔吕振中译〕「他聚集海水像在皮囊里。收深洋安置于库房中。」

〔新译本〕「他把海水聚集成垒（**“成垒”或译：“在皮袋里”**），把深海安放在库房中。」

〔现代译本〕「他把海水汇合在一处；他把海洋收藏在库房里。」

〔当代译本〕「祂创造海洋，把它们倒入祂的水库里。」

〔文理本〕「彼汇海水如垒、贮渊泉于库兮、」

〔思高译本〕「祂把海水好似聚于皮囊，祂将汪洋好似贮于池塘。」

〔牧灵译本〕「他将海水积聚成垒，他将汪洋收藏于库。」

【诗三十三 8】

〔和合本〕「愿全地都敬畏耶和华，愿世上的居民都惧怕祂。」

〔吕振中译〕「愿全地都敬畏永恒主；愿世界的居民都畏惧他。」

〔新译本〕「愿全地都敬畏耶和华，愿世上的居民都惧怕他。」

〔现代译本〕「全世界都要敬畏上主！世上的人都要敬畏他！」

〔当代译本〕「愿世上所有的人都敬畏神，恭敬地站在祂面前。」

〔文理本〕「全地当寅畏耶和华、亿兆敬惧之兮、」

〔思高译本〕「愿整个大地敬畏上主，愿普世居民畏惧上主，」

〔牧灵译本〕「愿整个大地惧怕上主，愿整个人类都敬畏上主。」

【诗三十三 9】

〔和合本〕「因为祂说有，就有；命立，就立。」

〔吕振中译〕「因为他一说话、就有；他一命令、就立成。」

〔新译本〕「因为他说有，就有；命立，就立。」

〔现代译本〕「他一发言就有世界；他一命令就有万象！」

〔当代译本〕「因为祂一说话，事情就成就；祂一下令，一切就坚立起来。」

〔文理本〕「因彼言之斯有、命之斯立兮、」

〔思高译本〕「因为祂一发言，万有造成，祂一出命，各物生成。」

〔牧灵译本〕「他一发言，万有形成，他一命令，万物生就。」

【诗三十三 10】

〔和合本〕「耶和华使列国的筹算归于无有，使众民的思念无有功效。」

〔吕振中译〕「永恒主破坏列国的计谋，使万族之民所计的没有功效。」

〔新译本〕「耶和华破坏列国的谋略，使万民的计划挫败。」

〔现代译本〕「上主挫败万国的阴谋；他使万民的筹算没有效果。」

〔当代译本〕「祂破坏列国的计谋，推翻众民的计划，实在是易如反掌。」

〔文理本〕「耶和华败列邦之谋、废诸民之志兮、」

〔思高译本〕「上主使异邦的计划无绪，使万民的策略废去。」

〔牧灵译本〕「他挫败列国的筹算，他使万民的策略归于乌有。」

【诗三十三 11】

〔和合本〕「耶和华的筹算永远立定，祂心中的思念万代常存。」

〔吕振中译〕「永恒主的计昼（同词：计谋）永远立定，他心中所设计的代代长存。」

〔新译本〕「耶和华的谋略永远立定，他心中的计划万代长存。」

〔现代译本〕「上主的策划永远长存；他的旨意万代不变。」

〔当代译本〕「然而，祂自己的谋略却永远坚立，祂的旨意万代常存。」

〔文理本〕「惟耶和華之謀永立、其志歷世弗替兮、」

〔思高译本〕「上主的计划却永恒不变，祂心中的谋略万世常传。」

〔牧灵译本〕「他的计划则永远不变，谋略流传万世。」

【诗三十三 12】

〔和合本〕「以耶和華為神的，那國是有福的！祂所揀選為自己產業的，那民是有福的！」

〔吕振中译〕「有永恒主为其神的、那国有福阿！永恒主所拣选为自己产业的、那人民有福阿！」

〔新译本〕「以耶和華為 神的，那國是有福的；耶和華揀選作自己產業的，那民是有福的。」

〔现代译本〕「尊上主为神的国家多么有福啊！他拣选来归属自己的人民多么有福啊！」

〔当代译本〕「以主为神的国度是有福的，主拣选为子民的人也是有福的。」

〔文理本〕「以耶和華為神者、其國福矣、被彼選為己業、斯民福矣、」

〔思高译本〕「尊上主为自己天主的民族，真是有福！上主选为自己产业的百姓，真是有福！」

〔牧灵译本〕「敬仰上主为自己天主的民族真是有福；被他选为自己产业的百姓真是有福。」

【诗三十三 13】

〔和合本〕「耶和華從天上觀看，祂看見一切的世人；」

〔吕振中译〕「永恒主从天上观看；他看着一切世人；」

〔新译本〕「耶和華從天上觀看，他看見全人類。」

〔现代译本〕「上主从天上俯视，他看见了全人类；」

〔当代译本〕「(13~15 节) 主从祂天上的居所俯瞰世人，祂既然创造了人的心，也就明了他们的行为。」

〔文理本〕「耶和華自天鑒觀、盡睹世人兮、」

〔思高译本〕「上主由高天监临，注视亚当的子孙；」

〔牧灵译本〕「上主从天上注视普世，看见了整个人类。」

【诗三十三 14】

〔和合本〕「從祂的居所往外察看地上一切的居民。」

〔吕振中译〕「從他坐位的定所他注视着地上一切的居民：」

〔新译本〕「从自己的住处，他察看地上所有的居民。」

〔现代译本〕「他从自己的座位上观看地上的居民。」

〔当代译本〕「(13~15 节) 主从祂天上的居所俯瞰世人，祂既然创造了人的心，也就明了他们的行为。」

〔文理本〕「自其居所而观、遍览地上居民兮、」

〔思高译本〕「祂由自己的居处，视察大地的众庶：」

〔牧灵译本〕「他从自己的居所垂看世上的众人。」

【诗三十三 15】

〔和合本〕「祂是那造成他们众人心的，留意他们一切作为的。」

〔吕振中译〕「他、就是那一总形成人类之心的，那洞察他们一切作为的。」

〔新译本〕「他是那创造众人的心，了解他们一切作为的。」

〔现代译本〕「他塑造每一个人的思想，洞悉他们一切的作为。」

〔当代译本〕「(13~15 节) 主从祂天上的居所俯瞰世人，祂既然创造了人的心，也就明了他们的行为。」

〔文理本〕「彼造众心、鉴察其行兮、」

〔思高译本〕「祂既创造了众人的心灵，当然知晓人的一切言行。」

〔牧灵译本〕「他塑造了世人的心，明察他们的一切言行。」

【诗三十三 16】

〔和合本〕「君王不能因兵多得胜，勇士不能因力大得救；」

〔吕振中译〕「君王不能因军兵多而得胜；勇士不能因力气大而得救援；」

〔新译本〕「君王不是因兵多得胜，勇士不是因力大得救。」

〔现代译本〕「君王不靠强大的军旅获胜；兵士不倚仗自己的力量取胜。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 君王不能徒仗人强马壮，因为强兵不足以救人，倚靠战马取胜也是妄想，因为马虽力大，却不能救人。」

〔文理本〕「未有君王、因兵多而得救、未有勇士、因力大而获拯兮、」

〔思高译本〕「帝王不是因兵多而取胜，勇士不是因力大而保命。」

〔牧灵译本〕「君王非因军队强大而获胜；勇士不倚大力而取胜；」

【诗三十三 17】

〔和合本〕「靠马得救是枉然的，马也不能因力大救人。」

〔吕振中译〕「靠马得胜是妄想；王并不能因军兵多而蒙搭救。」

〔新译本〕「想靠马得胜是枉然的；马虽然力大，也不能救人。」

〔现代译本〕「靠战马不能保证胜利；马的威力救不了人！」

〔当代译本〕「(16~17 节) 君王不能徒仗人强马壮，因为强兵不足以救人，倚靠战马取胜也是妄想，因为马虽力大，却不能救人。」

〔文理本〕「赖马获援、乃属徒然、其力虽大、不能救人兮、」

〔思高译本〕「为获胜利，骏马乃是徒然，气力虽大，依旧难获安全。」

〔*牧灵译本*〕「骏马无法保人性命，它的伟力也不能保证胜利。」

【诗三十三 18】

〔*和合本*〕「耶和華的眼目看顧敬畏祂的人和仰望祂慈愛的人，」

〔*吕振中译*〕「永恒主的眼看敬畏他的人，看仰望他坚爱的人，」

〔*新译本*〕「耶和華的眼睛看顧敬畏他的人，和那些仰望他慈愛的人；」

〔*现代译本*〕「上主看顧敬畏他的人；他看顧倚賴他慈愛的人。」

〔*当代译本*〕「(18~19 节) 但主鉴察一切敬畏祂、仰望祂慈愛的人；甚至在饥荒的时候，祂也能保护他们免遭死亡。」

〔*文理本*〕「敬畏耶和華、企望其慈惠者、彼垂顧之兮、」

〔*思高译本*〕「请看上主的眼睛常关注敬畏祂的人，祂的双日常眷顧靠祂仁慈的人，」

〔*牧灵译本*〕「上主的眼睛看顧敬畏他的人，他的双目关注信靠他慈愛的人。」

【诗三十三 19】

〔*和合本*〕「要救他们的命脱离死亡，并使他们在饥荒中存活。」

〔*吕振中译*〕「而援救他们的性命脱离死亡，使他们在饥荒中得以存活。」

〔*新译本*〕「要搭救他们的性命脱离死亡，使他们在饥荒中可以存活。」

〔*现代译本*〕「他救他们脱离死亡，饥荒时保留他们的生命。」

〔*当代译本*〕「(18~19 节) 但主鉴察一切敬畏祂、仰望祂慈愛的人；甚至在饥荒的时候，祂也能保护他们免遭死亡。」

〔*文理本*〕「救其魂于死亡、保其生于饥饉兮、」

〔*思高译本*〕「为使他们的性命，脱免死亡，为使他们在饥饉时，生活如常。」

〔*牧灵译本*〕「他救他们脱离死亡，保护他们免受饥荒与悲哀。」

【诗三十三 20】

〔*和合本*〕「我们的心向来等候耶和華，祂是我们的帮助，我们的盾牌。」

〔*吕振中译*〕「我们的心等候着永恒主；那帮助我们的、做我们盾牌的、乃是他。」

〔*新译本*〕「我们的心等候耶和華，他是我们的帮助、我们的盾牌。」

〔*现代译本*〕「我们仰望上主；他是我们的帮助，我们的保护者。」

〔*当代译本*〕「我们要专心倚靠主的拯救，祂是我们的帮助，也是保护我们的盾牌。」

〔*文理本*〕「我魂企望耶和華、彼为我助我盾兮、」

〔*思高译本*〕「我们的灵魂仰望着上主，祂是我们的保障和扶助；」

〔*牧灵译本*〕「我们期待上主，他是我们的扶助与保障。」

【诗三十三 21】

〔和合本〕「我们的心必靠祂欢喜，因为我们向来倚靠祂的圣名。」

〔吕振中译〕「阿，我们的心是因他而欢喜的，因为我们倚靠的是他的圣名。」

〔新译本〕「我们的心因他欢乐，因为我们倚靠他的圣名。」

〔现代译本〕「我们心中充满喜乐，因为我们信靠他的圣名。」

〔当代译本〕「我们在主里欢乐，因为我们一直信靠祂的圣名。」

〔文理本〕「我心于彼而乐、素赖其圣名兮、」

〔思高译本〕「我们的心灵要因祂而喜乐欢畅，在祂的圣名内寄托我们的希望。」

〔牧灵译本〕「我们的内心因他而喜乐欢畅，我们的希望寄托于他的圣名。」

【诗三十三 22】

〔和合本〕「耶和华阿，求你照着我们所仰望你的，向我们施行慈爱。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，照我们所仰望你的、将你的坚爱显于我们的身上吧。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你照着我们所仰望你的，向我们施慈爱。」

〔现代译本〕「上主啊，我们仰望你；愿你的慈爱常跟我们同在！」

〔当代译本〕「主啊，愿你不变的爱常在我们周围，因为我们的指望全在于你。」

〔文理本〕「耶和华坎、愿施慈惠、以副我望兮、」

〔思高译本〕「上主，求你向我们广施慈爱，有如我们对你所存的期待。」

〔牧灵译本〕「上主，求你向我们广施仁爱，有如我们对你所存的期待。」